

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä huhtikuuta 2015

39/2015

(Suomen säädöskokoelman n:o 526/2015)

Valtioneuvoston asetus

turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Kroatian kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2015

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Kroatian kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (206/2015) 2 §:n nojalla:

1 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Kroatian tasavallan hallituksen välillä Zagrebissa 11 päivänä helmikuuta 2014 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2015 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 27 päivänä tammikuuta 2015 ja tasavallan presidentti 6 päivänä huhtikuuta 2015. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 25 päivänä maaliskuuta 2015.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön

Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2015

alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Kroatian kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (206/2015) tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2015.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2015.

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Ulkoasiainneuvos Tarja Laitainen

Sopimusteksti

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN
JA
KROATIAN TASAVALLAN
HALLITUKSEN
VÄLILLÄ
TURVALLISUUSLUOKITELLUN
TIEDON VASTAVUOROISESTA
SUOJAAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Kroatian tasavallan hallitus (jäljempänä "osapuolet"), jotka

ottavat huomioon, että osapuolet toimivat yhteistyössä muun muassa, mutta eivät yksinomaan, ulko-, puolustus-, turvallisuus- ja poliisiasioissa sekä tiede-, elinkeino- ja teknologia-asioissa,

ymmärtävät, että hyvä yhteistyö saattaa edellyttää turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamista osapuolten kesken,

haluavat luoda säännösten, jolla säännellään sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroista suojaamista, jota tuotetaan tai vaihdetaan osapuolten kesken tai niiden lainkäyttövaltaan kuuluvien julkis- tai yksityisoikeudellisten oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden kesken,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tavoite

Tämän sopimuksen tavoitteena on varmistaa sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen, jota tuotetaan tai vaihdetaan yleisesti osapuolten kesken.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa

(1) "**turvallisuusluokiteltu tieto**" tarkoittaa missä tahansa muodossa olevaa tietoa, joka on suojattava tietoturvaloukkaukselta ja on

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA
ON MUTUAL PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that the Parties co-operate in matters such as, but not limited to, foreign affairs, defence, security, police, and science, industry and technology,

Realizing that good co-operation may require the exchange of Classified Information between the Parties,

Desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information generated or exchanged between the Parties, or public or private legal entities or individuals under the jurisdiction of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is commonly generated or exchanged between the Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "**Classified Information**" means any information, irrespective of form, which requires protection against Security Breach and

luokiteltu luovuttavan osapuolen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti;

(2) "**tiedonsaantitarve**" tarkoittaa tarvetta päästä turvallisuusluokiteltuun tietoon tietystä virallisessa asemassa toimittaessa ja tietyn tehtävän suorittamiseksi;

(3) "**tietoturvaloukkaus**" tarkoittaa missä tahansa muodossa tapahtuvaa turvallisuusluokittelun tiedon luvaton ilmaisemista tai muuttamista, väärinkäyttöä, vahingoittamista tai hävittämistä taikka muuta sellaista tekoa tai laiminlyöntiä, jonka johdosta tieto voi menettää salassapitonsa, eheydensä tai käytettävyytensä;

(4) "**turvallisuusluokka**" tarkoittaa luokkaa, joka kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti ilmaisee niiden rajoitusten tason, joilla osapuolet rajoittavat pääsyä turvallisuusluokiteltuun tietoon, sekä osapuolten tälle tiedolle antaman suojan vähimmäistason;

(5) "**luovuttava osapuoli**" tarkoittaa osapuolta, joka luovuttaa turvallisuusluokittelun tiedon tai jonka alaisuudessa turvallisuusluokiteltu tieto tuotetaan;

(6) "**vastaanottava osapuoli**" tarkoittaa osapuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa julkis- tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä tai luonnollista henkilöä, jolle luovuttavan osapuolen turvallisuusluokiteltu tieto välitetään;

(7) "**kansallinen turvallisuusviranomainen**" tarkoittaa kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta ja sen valvonnasta;

(8) "**toimivaltainen turvallisuusviranomainen**" tarkoittaa kansallista turvallisuusviranomaista, määrättyä turvallisuusviranomaista tai kansallista tietoturaviranomaista tai muuta sellaista kansallista viranomaista, joka panee täytäntöön tätä sopimusta kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti;

(9) "**hankeosapuoli**" tarkoittaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, jolla on oikeudellinen kelpoisuus tehdä sopimuksia;

(10) "**turvallisuusluokiteltu sopimus**" tarkoittaa kahden tai useamman hankeosapuolen välistä sopimusta, johon sisältyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon tai jonka täytäntöönpano edellyttää tätä;

(11) "**henkilöturvallisuusselvitys**" tarkoittaa

has been classified in accordance with national laws and regulations of the Originating Party;

(2) "**Need-to-Know**" means the necessity to have access to Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;

(3) "**Security Breach**" means any form of unauthorized disclosure or alteration, misuse, damage or destruction of Classified Information, as well as any other action or inaction which may result in loss of its confidentiality, integrity or availability;

(4) "**Security Classification Level**" means a category which, in accordance with national laws and regulations, characterises the level of restriction of access to Classified Information and the minimum level of its protection by the Parties;

(5) "**Originating Party**" means the Party which provides Classified Information or under whose authority Classified Information is generated;

(6) "**Receiving Party**" means the Party, as well as any public or private legal entity or individual under its jurisdiction, to which Classified Information of the Originating Party is transmitted;

(7) "**National Security Authority**" means the national authority responsible for the implementation and supervision of this Agreement;

(8) "**Competent Security Authority**" means the National Security Authority, Designated Security Authority or National Communications Security Authority or another national authority which, in accordance with national laws and regulations, implements this Agreement;

(9) "**Contractor**" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts;

(10) "**Classified Contract**" means an agreement between two or more Contractors which involves or the execution of which requires access to Classified Information;

(11) "**Personnel Security Clearance**"

taa toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti tekemää arviota, jonka mukaan luonnolliselle henkilölle voidaan sallia pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon;

(12) **"yhteisöturvallisuusselvitys"** tarkoittaa toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen tekemää arviota, jolla vahvistetaan kyseisen osapuolen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti, että oikeushenkilö tai luonnollinen henkilö täyttää edellytykset turvallisuusluokiteltuun tietoon pääsemiseksi ja sen käsittelemiseksi;

(13) **"kolmas osapuoli"** tarkoittaa valtiota, järjestöä, oikeushenkilöä tai luonnollista henkilöä, joka ei ole tämän sopimuksen osapuoli.

means determination by the Competent Security Authority confirming, in accordance with its national laws and regulations, that an individual is eligible to have access to Classified Information;

(12) **"Facility Security Clearance"** means determination by the Competent Security Authority confirming, in accordance with its national laws and regulations, that a legal entity or individual meets the conditions for access to and handling of Classified Information;

(13) **"Third Party"** means any state, organization, legal entity or individual which is not a party to this Agreement.

3 artikla

Turvallisuusluokat

1. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettavaan turvallisuusluokiteltuun tietoon merkitään asianomainen turvallisuusluokka osapuolten kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

2. Osapuolet sopivat, että seuraavat turvallisuusluokat vastaavat toisiaan:

Article 3

Security Classification Levels

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate Security Classification Level in accordance with national laws and regulations of the Parties.

2. The Parties agree that the following Security Classification Levels are equivalent to each other:

Suomen tasavalta	Englanninkielinen vastine	Kroatian tasavalta
ERITTÄIN SALAINEN tai YTTERST HEMLIG	TOP SECRET	VRLO TAJNO
SALAINEN tai HEMLIG	SECRET	TAJNO
LUOTTAMUKSELLINEN tai KONFIDENTIELL	CONFIDENTIAL	POVJERLJIVO
KÄYTTÖ RAJOITETTU tai BEGRÄNSAD TILLGÅNG	RESTRICTED	OGRANIČENO

For the Republic of Finland	Equivalent in English	For the Republic of Croatia
ERITTÄIN SALAINEN or YTTERST HEMLIG	TOP SECRET	VRLO TAJNO
SALAINEN or HEMLIG	SECRET	TAJNO

LUOTTAMUKSELLINEN or KONFIDENTIELL	CONFIDENTIAL	POVJERLJIVO
KÄYTTÖ RAJOITETTU or BEGRÄNSAD TILLGÅNG	RESTRICTED	OGRANIČENO

3. Vastaanottava osapuoli varmistaa, ettei tiedon turvallisuusluokituksia muuteta eikä kumota, ellei luovuttava osapuoli anna siihen kirjallista lupaa.

3. The Receiving Party shall ensure that the classifications of the information are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originating Party.

4 artikla

Article 4

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

Competent Security Authorities

1. Osapuolten kansalliset turvallisuusviranomaiset ovat

- Suomen tasavallassa
- ulkoasiainministeriö;
- Kroatian tasavallassa
- Office of the National Security Council.

2. Osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse kansallisten turvallisuusviranomaisten mahdollisista muutoksista. Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat toisilleen mahdollisista muista toimivaltaisista turvallisuusviranomaisista ja näiden myöhemmistä muutoksista.

3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat toisilleen voimassa olevista kansallisista säädöksistä ja määräyksistä, joilla säännellään turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista, sekä vaihtavat pyynnöstä keskenään tietoja turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevista turvallisuusstandardeista, -menettelyistä ja -käytännöistä.

1. The National Security Authorities of the Parties are:

- For the Republic of Finland:
- Ministry for Foreign Affairs;
- For the Republic of Croatia:
- Office of the National Security Council.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes of the National Security Authorities. The National Security Authorities shall inform each other of any other Competent Security Authorities and any subsequent changes of these authorities.

3. The National Security Authorities shall inform each other of the national laws and regulations in force regulating the protection of Classified Information and shall, on request, exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

5 artikla

Article 5

Suojaustoimet ja pääsy turvallisuusluokitelluun tietoon

Protection Measures and Access to Classified Information

1. Osapuolet toteuttavat kansallisten säädönsä ja määräystensä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimet tämän sopimuksen mukaisesti tuotettavan tai vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi. Tällaiselle turvallisuusluokitellulle tiedolle varmistetaan samantasoinen suoja kuin vastaavaan tämän sopimuksen 3 artiklassa määriteltyyn turvallisuusluokkaan kuuluvalla kansalliselle

1. In accordance with their national laws and regulations, the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information generated or exchanged under this Agreement. The same level of protection shall be ensured for such Classified Information as is provided to the national Classified Information of the equivalent Security Classification Level, as defined in Ar-

turvallisuusluokitellulle tiedolle.

2. Luovuttava osapuoli ilmoittaa vastaanot-tavalle osapuolelle kirjallisesti luovutetun turvallisuusluokitellun tiedon turvallisuusluo-kan muutoksista, jotta vastaanottava osapuoli soveltaa asianmukaisia turvallisuustoimia.

3. Pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon sallitaan ainoastaan sellaisille luonnollisille henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve ja joille on annettu asianmukainen henkilöturvalli-suusselvitys kyseisen osapuolen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti sekä sel-vitetty heidän vastuunsa turvallisuusluokitel-lun tiedon suojaamisesta.

4. Henkilöturvallisuusselvitystä ei edellyte-tä turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOI-TETTU tai BEGRÄNSAD TILLGÅNG / OGRANICENO kuuluvaan turvallisuusluoki-teltuun tietoon pääsemiseksi.

5. Tätä sopimusta sovellettaessa kumpikin osapuoli tunnustaa toisen osapuolen antamat henkilö- ja yhteisöturvallisuusselvitykset.

6. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat toisiaan pyynnöstä, kansallisten säädöstensä ja määräystensä mukaisesti, tä-män sopimuksen soveltamiseksi tarvittavien selvitysmenettelyjen suorittamisessa.

7. Tätä sopimusta sovellettaessa kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat toisilleen viipymättä henkilö- ja yhteisöturvallisuussel-vityksiin liittyvistä muutoksista, erityisesti turvallisuusluokkien kumoamisesta tai muut-tamisesta.

8. Luovuttavan osapuolen kansallisen tur-vallisuusviranomaisen pyynnöstä vastaanot-tavan osapuolen kansallinen turvallisuusvi-ranomaisen antaa kirjallisen vahvistuksen sii-tä, että luonnollisella henkilöllä on oikeus päästä turvallisuusluokiteltuun tietoon tai että oikeushenkilölle on annettu yhteisöturvalli-suusselvitys.

9. Vastaanottava osapuoli

a) välittää turvallisuusluokiteltua tietoa kolmannelle osapuolelle ainoastaan luovutta-van osapuolen kirjallisella ennakkosuostu-muksella;

b) merkitsee vastaanottamansa turvallisuus-luokitellun tiedon noudattaen 3 artiklan mu-

ticle 3 of this Agreement.

2. The Originating Party shall inform the Receiving Party in writing about any change of the Security Classification Level of the re-leased Classified Information, in order that the latter apply the appropriate security measures.

3. Access to Classified Information shall only be granted to individuals who have a Need-to-Know, who have been issued an ap-propriate Personnel Security Clearance in ac-cordance with the national laws and regula-tions and who have been briefed on their re-sponsibilities for the protection of Classified Information.

4. A Personnel Security Clearance is not required for access to Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU or BE-GRÄNSAD TILLGÅNG / OGRANICENO level.

5. Within the scope of this Agreement, each Party shall recognize the Personnel and Facility Security Clearances issued by the other Party.

6. The Competent Security Authorities shall assist each other upon request and in accordance with their national laws and regu-lations in carrying out vetting procedures necessary for the application of this Agree-ment.

7. Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel and Facility Secu-rity Clearances, in particular about the revo-cation or the alteration of Security Classifica-tion Levels.

8. Upon request of the National Security Authority of the Originating Party, the Na-tional Security Authority of the Receiving Party shall issue a written confirmation that an individual has the right to access Classi-fied Information or a legal entity has been is-sued a Facility Security Clearance.

9. The Receiving Party shall:

a) submit Classified Information to a Third Party only upon prior written consent of the Originating Party;

b) mark the received Classified Information in accordance with the Security Classifica-

kaista turvallisuusluokkien vastaavuutta;

c) käyttää turvallisuusluokiteltua tietoa ainoastaan niihin tarkoituksiin, joita varten se on luovutettu.

10. Jos muussa osapuolten välisessä sopimuksessa on ankarampia määräyksiä turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta tai suojaamisesta, sovelletaan näitä ankarampia määräyksiä.

6 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Turvallisuusluokiteltu tieto välitetään käyttäen toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten keskenään hyväksymiä kanavia. Vastaanottava osapuoli vahvistaa turvallisuusluokkaan SALAINEN tai HEMLIG / TAJNO ja sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvan tiedon vastaanottamisen. Muun turvallisuusluokitellun tiedon vastaanottaminen vahvistetaan pyynnöstä.

2. Turvallisuusluokiteltua tietoa välitetään sähköisesti ainoastaan toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten keskenään sopimilla turvallisilla keinoilla.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kopiointi ja kääntäminen

1. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN tai YTTERST HEMLIG / VRLO TAJNO kuuluvaa tietoa käännetään tai kopioidaan ainoastaan poikkeustapauksissa, luovuttavan osapuolen kirjallisella ennakkosuostumuksella.

2. Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon kopioihin merkitään alkuperäinen luokitusmerkintä. Tällainen kopioitu tieto suojataan samalla tavoin kuin alkuperäinen tieto. Kopioita otetaan enintään virallisiin tarkoituksiin tarvittava määrä.

3. Turvallisuusluokitellun tiedon käännöksen tehdään alkuperäinen luokitusmerkintä sekä lisäksi käännöskielineen huomautus siitä, että käännös sisältää luovuttavan osapuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.

tion Level equivalence set forth in Article 3;

c) use Classified Information only for the purposes that it has been provided for.

10. If any other agreement concluded between the Parties contains stricter regulations regarding the exchange or protection of Classified Information, these stricter regulations shall apply.

Article 6

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted through channels mutually approved by the Competent Security Authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information at the levels SALAINEN or HEMLIG / TAJNO and above. The receipt of other Classified Information shall be confirmed on request.

2. Classified Information shall be transmitted electronically only by secure means agreed between the Competent Security Authorities.

Article 7

Reproduction and Translation of Classified Information

1. Information classified at the ERITTÄIN SALAINEN or YTTERST HEMLIG / VRLO TAJNO level shall be translated or reproduced only in exceptional cases upon prior written consent of the Originating Party.

2. All copies of Classified Information shall be marked with the original classification marking. Such reproduced information shall be protected in the same way as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

3. Any translation of Classified Information shall be marked with the original classification marking and bear an additional note in the language of translation that the translation contains Classified Information of the Originating Party.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon hävittäminen

1. Jotta turvallisuusluokitellun tiedon tuottaminen uudelleen kokonaan tai osittain saadaan estetyksi, tieto hävitetään.

2. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN tai YTTERST HEMLIG / VRLO TAJNO kuuluvaa tietoa ei hävitetä. Se palautetaan luovuttavalle osapuolelle.

3. Luovuttava osapuoli voi lisämerkinnän avulla tai myöhemmällä kirjallisella ilmoituksella nimenomaisesti kieltää turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisen. Jos turvallisuusluokitellun tiedon hävittäminen kielletään, tieto palautetaan luovuttavalle osapuolelle.

4. Kriisitilanteessa, joka estää tämän sopimuksen mukaisesti tuotetun tai vaihdetun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen tai palauttamisen, tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottava osapuoli ilmoittaa tiedon hävittämisestä luovuttavan osapuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle mahdollisimman pian.

9 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Turvallisuusluokitellut sopimukset tehdään ja pannaan täytäntöön kummankin osapuolen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

2. Vastaanottavan osapuolen kansallinen turvallisuusviranomainen vahvistaa pyynnöstä, että ehdotetulle hankeosapuolelle on annettu asianmukainen henkilö- tai yhteisöturvallisuusselvitys. Jos ehdotetulla hankeosapuolella ei ole asianmukaista turvallisuusselvitystä, luovuttavan osapuolen kansallinen turvallisuusviranomainen voi pyytää vastaanottavan osapuolen kansallista turvallisuusviranomaista antamaan asianmukaisen turvallisuusselvityksen.

3. Turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU tai BEGRÄNSAD TILLGÅNG / OGRANIČENO kuuluvia turvallisuusluokiteltuja sopimuksia varten ei edellytetä yhteisöturvallisuusselvitystä.

Article 8

Destruction of Classified Information

1. Classified Information shall be destroyed insofar as to prevent its reconstruction in whole or in part.

2. Classified information at the ERITTÄIN SALAINEN or YTTERST HEMLIG / VRLO TAJNO level shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.

3. The Originating Party may, by additional marking or subsequent written notice, expressly prohibit the destruction of Classified Information. If the destruction of Classified Information is prohibited, it shall be returned to the Originating Party.

4. In case of a crisis situation which makes it impossible to protect or return Classified Information generated or exchanged under this Agreement the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the National Security Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.

Article 9

Classified Contracts

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with national laws and regulations of each Party.

2. Upon request the National Security Authority of the Receiving Party shall confirm that a proposed Contractor has been issued an appropriate Personnel or Facility Security Clearance. If the proposed Contractor does not hold an appropriate security clearance, the National Security Authority of the Originating Party may request the National Security Authority of the Receiving Party to issue the appropriate security clearance.

3. A Facility Security Clearance is not required for Classified Contracts at the KÄYTTÖ RAJOITETTU or BEGRÄNSAD TILLGÅNG / OGRANIČENO level.

4. Kuhunkin turvallisuusluokiteltuun sopimukseen ja alihankintasopimukseen on sisällytettävä turvallisuusmääräykset, joissa luovuttava osapuoli määrittää vastaanottavalle osapuolelle luovutettavan turvallisuusluokitellun tiedon, tälle annetun turvallisuusluokan sekä hankeosapuolen velvoitteet turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

5. Hankeosapuolella on turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi vähintään seuraavat velvoitteet:

a) sallia pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon kyseisen osapuolen kansallisten säädösten ja määräysten sekä tämän sopimuksen mukaisesti;

b) välittää turvallisuusluokiteltu tieto tässä sopimuksessa määritettyjä keinoja käyttäen;

c) ilmoittaa mahdollisista turvallisuusluokiteltuun tietoon liittyvistä muutoksista;

d) käyttää turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvää turvallisuusluokiteltua tietoa ainoastaan sopimuksen aiheeseen liittyviin tarkoituksiin;

e) noudattaa tarkasti tämän sopimuksen määräyksiä, jotka liittyvät turvallisuusluokitellun tiedon käsittelymenettelyihin;

f) ilmoittaa hankeosapuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle mahdollisesta turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvästä tietoturvaloukkauksesta;

g) luovuttaa turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvää turvallisuusluokiteltua tietoa kolmannelle osapuolelle ainoastaan luovuttavan osapuolen kirjallisella ennakkosuostumuksella.

6. Turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanoon osallistuvien alihankkijoiden on tapauksen mukaan noudatettava hankeosapuoliin sovellettavia turvallisuusmääräyksiä.

4. Each Classified Contract or sub-contract shall include security provisions by which the Originating Party shall specify the Classified Information to be released to the Receiving Party, the Security Classification Level assigned to that information, and the Contractor's obligations to protect the Classified Information.

5. The Contractor's obligations to protect Classified Information shall include, at least, the following:

a) to grant access to the Classified Information in accordance with the national laws and regulations and this Agreement;

b) to transmit the Classified Information by the means specified in this Agreement;

c) to communicate any changes that may arise in respect of the Classified Information;

d) to use the Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to the subject of the contract;

e) to adhere strictly to the provisions of this Agreement related to the procedures for handling Classified Information;

f) to notify the Contractor's National Security Authority of any Security Breach related to the Classified Contract;

g) to release the Classified Information related to the Classified Contract to any Third Party only upon prior written consent of the Originating Party.

6. Sub-contractors engaged in Classified Contracts shall, as appropriate, comply with the security provisions applied to the Contractors.

10 artikla

Vierailut

1. Vierailut, joihin liittyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon, edellyttävät isäntäosapuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen ennakolta antamaa lupaa. Lupa myönnetään vierailevan osapuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen esittämän vierailupyynnön perusteella.

Article 10

Visits

1. Visits entailing access to Classified Information are subject to prior permission by the National Security Authority of the host Party. The permission shall be granted on the basis of a visit request by the National Security Authority of the visiting Party.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetun pyynnön on sisällettävä

- a) vierailijan etu- ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka sekä kansallisuus;
- b) vierailijan passin tai muun henkilötodistuksen numero;
- c) vierailijan asema ja hänen edustamansa organisaation nimi;
- d) vierailijan henkilöturvallisuusselvityksen taso;
- e) vierailun tarkoitus ja ehdotettu työohjelma, mukaan lukien vierailuun liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon korkein turvallisuusluokka, sekä suunniteltu vierailuajankohta;
- f) vierailupyynnössä tarkoitettujen organisaatioiden ja toimipaikkojen nimet;
- g) vierailujen määrä ja kesto;

h) mahdolliset muut tiedot, joista kansalliset turvallisuusviranomaiset sopivat keskenään.

3. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettu pyyntö esitetään vähintään kolme viikkoa etukäteen. Kiireellisissä tapauksissa kansalliset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta.

4. Kumpikin osapuoli takaa vierailijoiden henkilötietojen suojaamisen kansallisten säädönsä ja määräystensä mukaisesti.

11 artikla

Tietoturvaloukkaus

1. Tietoturvaloukkauksen tapahduttua sen osapuolen kansallinen turvallisuusviranomainen, jonka alueella loukkaus on tehty, ilmoittaa loukkauksesta viipymättä luovuttavan osapuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle ja käynnistää kansallisten säädönsä ja määräystensä mukaisesti asianmukaisen menettelyn määrittääkseen loukkaukseen liittyvät tosiseikat. Menettelyn tulokset toimitetaan luovuttavan osapuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle.

2. Kun tietoturvaloukkaus on tehty kolmannessa valtiossa, turvallisuusluokitellut tiedot lähettäneen osapuolen kansallinen turvallisuusviranomainen toteuttaa viipymättä tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetut toimet.

12 artikla

2. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall contain:

- a) the visitor's name and surname, date and place of birth, and nationality;
- b) the passport number or another identification card number of the visitor;
- c) the position of the visitor and the name of the organization represented;
- d) the level of the Personnel Security Clearance of the visitor;
- e) the purpose, proposed working programme, including the highest level of Classified Information involved, and planned date of the visit;
- f) the names of the organizations and facilities requested to be visited;
- g) the number of visits and the period required;
- h) any other data, agreed upon by the National Security Authorities.

3. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall be submitted at least 3 weeks in advance. In urgent cases the National Security Authorities may agree on a shorter period.

4. Each Party shall guarantee the protection of the personal data of the visitors in accordance with its national laws and regulations.

Article 11

Security Breach

1. In case of a Security Breach, the National Security Authority of the Party where the breach has occurred shall, without delay, inform the National Security Authority of the Originating Party about the breach and, in accordance with national laws and regulations, initiate appropriate proceedings in order to determine the circumstances of the Security Breach. The results of the proceedings shall be forwarded to the National Security Authority of the Originating Party.

2. When the Security Breach has occurred in a third state, the National Security Authority of the sending Party shall take the actions referred to in paragraph 1 of this Article without delay.

Article 12

Kustannukset

Osapuolet vastaavat omista kustannuksistaan, jotka aiheutuvat tätä sopimusta täytäntöön pantaessa ja sen täytäntöönpanoa valvottaessa.

13 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan osapuolten välisillä keskusteluilla ja neuvotteluilla, eikä niitä saateta kansainvälisten tuomioistuinten tai kolmansien osapuolten ratkaistaviksi.

14 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on otettu vastaan jälkimmäinen kirjallinen ilmoitus, jolla osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, että niiden kansalliset sopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty.

2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Muutokset tulevat voimaan tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti.

3. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi. Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse. Tällöin tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona toinen osapuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

4. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, kaikkea sopimuksen mukaisesti vaihdettua turvallisuusluokiteltua tietoa suojataan edelleen sopimuksen määräyksiä noudattaen, ja pyynnöstä tämä tieto palautetaan luovuttavalle osapuolelle.

Tehty Zagrebissa 11 päivänä helmikuuta 2014 kahtena suomen-, kroatian- ja englan-

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement and its supervision.

Article 13

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties and shall not be referred to any international tribunal or Third Party for settlement.

Article 14

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last written notification by which the Parties have informed each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements necessary for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may denounce this Agreement by giving the other Party written notice through diplomatic channels. In that case, this Agreement shall terminate six months from the date on which the other Party has received the denunciation notice.

4. In case of termination of this Agreement, all Classified Information exchanged pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein and, upon request, returned to the Originating Party.

Done at Zagreb on 11th February in two originals, each in the Finnish, Croatian and

ninkielisenä alkuperäiskappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Timo Rajakangas
suurlähettiläs

Timo Rajakangas
Ambassador

Kroatian tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Croatia Kroatian tasavallan hallituksen puolesta

Ivica Panenic
Kansallisen turvallisuusneuvoston toimiston päällikkö

Ivica Panenic
Head of the Office of the National Security Council